

美摇德摇书

◎摇威廉·贝内特摇编著

◎摇何吉贤摇陈摇剑摇刘摇亮摇译
杨立平摇陈国平摇于卉芹

◎摇何吉贤摇校



序言

本书旨在帮助人类久已有之的伟大工作：孩子的道德教育。道德教育——心智向善的训练——涉及诸多方面。它涉及规则和戒律——在日常生活中，什么可以做，什么不可以做——也包括具体清晰的指导、规劝和训练。道德教育必须提供良好习惯的训练。亚里士多德写道，幼年时形成的良好习惯可以改变一生。道德教育还须明确道德榜样的绝对重要性。有人说，在孩子的成长过程中，没有比默默无闻的榜样的力量更有力，影响更大了。要想培养孩子严肃的道德感，周围的成人必须表现出严肃的道德感。孩子们必须要用自己的眼睛看到成人严肃的道德感。

除了戒律、习惯和榜样以外，道德教育的园地里还不能缺少另一种东西，我们把它叫做：道德文字。本书中呈现的小说、诗歌、散文和其他形式的文字就是为了让我们的孩子获得这种道德文字。本书的目的在于让父母、老师、学生和孩子们看到美好的道德是什么样的东西。它们是怎样在实际中展现的，如何识别它们，它们如何起作用。

如此说来，本书便是一本道德文字的“指南书”。如果我们希望我们的孩子拥有我们所崇敬的人物的所有美德，我们首先需要教育我们的孩子认识这些人物身上有哪些美好的品格，它们为什么值得我们羡慕和模仿。孩子们必须学会辨识这些品格的形式和内容。他们对道德文字至少必

须达到这样一种认识水平,这种水平可以使他们对自己的生活有一种深刻的认识,并像我们希望的那样,帮助他们很好地生活。

那么,我们去哪里寻找可以帮助我们孩子的这些材料呢?答案很简单,其实我们不用重起炉灶。我们有丰富的材料可供选择,几乎所有的学校、家庭或教堂在帮助孩子品格形成的过程中都使用过这些材料。一些材料已不再被使用,它们当然也在本书的屏弃范围之内。

绝大多数美国人推崇某些基本的品格:诚实、同情心、勇气和坚韧,它们都是美德。但由于人并不是生而就拥有这些认知的,他们需要慢慢地学会这些美德究竟是什么。我们可以给孩子们提供有关这些美德的阅读材料,帮助他们认识并崇尚这些品格。我们可以邀请我们的学生去分析小说故事、历史事件和名人生平的道德含义。有许多精彩的美德故事——当然也有相应的反面故事,我们的孩子都已非常熟悉。本书就是把其中那些最好的、最古老的、最令人感动的辑合在一起。

我们的孩子知道这些故事、这些作品吗?很不幸,其中的大多数他们都不知道。因为那些故事和作品在我们的口中、我们的视界中也已经消失很久了。是重担这副重任的时候了。所以如此,原因很多。

首先,这些故事不像抽象的“道德推理”过程,而是给我们提供了具体形象的例子。我们的文学和历史具有丰富的道德文字,我们应该充分地挖掘这一宝藏。孩子们的脑子中应该储存着很多我们判定为好坏或对错的形象的例子——在很多情况下,这些形象的例子可以使孩子们获得对错的道德判断,提高他们的道德感。



第二,这些故事和诗文深受孩子们的喜爱。自然,根据孩子们理解力程度的高低,教育的方法(包括材料)也需要变化,但说到如何吸引孩子的注意力,你无法拒绝这些故事。最近时期以来,无论是在电视还是在其他媒体上,我们还没有讲出过一个比“老掉牙”的故事更有趣的故事……

第三,这些故事可以使我们的孩子扎根于自己的文化、历史和传统中。坚守和承传是相伴而生的,道德坚守和承传对于一种文化是不可或缺的。

第四,在教授这些故事时,我们遇到了一个创新的问题。我们欢迎我们的孩子进入一个公共世界,在这个世界中,人们都拥有共同的观念,我们都以遵守道德为荣。在这个公共世界中,我们邀请我们的孩子继续坚守我们曾坚守过的原则、思想以及关于善和伟大的观念。

浏览此书的读者会注意到,本书并没有讨论核战争、堕胎、神造说或安乐死等当代热门话题。对于一些人来说,这似乎让他们有些失望。但事实是,为使孩子性格形成而进行的道德教育是一项特别的工作,此时让他们去讨论巨大而困难的道德争论话题似乎为时尚早。在这个问题上,我们要循序渐进。在年青时先种下关于美德、关于善的种子。道德生活正如人的日常生活一样,需要一步一步往前走。任何事物都有其复杂性和悬而未决的方面。道德伦理也是如此。任何事物也都有其基本方面,价值观也是如此。这是一本讲述基本价值观的书。如果教师和父母愿意,那些棘手的问题可以留待以后处理。但我可以肯定,受过道德文字熏染的人面对棘手的道德问题时,比未受道德文字熏染的人会处于远要有利和理性的位置。因此,品格的形成和道德文字的教育要先于让他们面对棘手的问题。

美德书

栽桑月霖秋寒窗北译 ▲ 播

同样,道德文字的教育和品格的形成并不是通常政治上的含义。具有优良品格的人并不一定站在处理棘手政治和社会问题的适当的一面。“好人”——有良好品格和道德文字认识的人——可以是保守派,也可以是自由派。我们不能因为对敏感政治问题的争论而妨碍我们作为同处一个社会的人而必需对一些问题形成统一的意见,以指导我们的年轻人,如,对于优良品格形成的重要性及其一些普遍的细节,而这正是本书所要提供的,从人类历史和文学中汲取伟大的小说、诗歌和散文的道德精华。它汇集了关于人类美德的许多广为流传和熟知的信条。它是为所有人准备的:所有的孩子,无论他有什么样的政治和宗教背景,它讲述的基础是人类共有的道德,道德作为一种力量,在这儿超越了种族和性别。

每个美国孩子至少了解本书的部分故事和诗歌。每个家庭中的父母或老师也应该熟悉其中的某些内容。我知道,其中有些故事可能会使一些当代人觉得过于简单、老套和过时。但它们对于孩子来说并不是这样,尤其是在他们以前从未见过的情况下。而我也相信,如果大人们能在寂静之所独自捧读此书,并抛弃纷繁歧异的标准,他们就能从这些简单的、陈旧的“老生常谈”中获得某种乐趣。这儿收集的一些故事是我们成人似曾相识却已忘记了的——或者实际上从未读到过却误认为了解的故事。(我还记得,贺雷修斯^①在桥上做了什么了吗?达摩克利斯剑是什么?答案都在本书里。)这是一本能给你带来美好回忆的书。

在编写本书的过程中,我学到了许多东西。首先,阅读

^① 贺雷修斯:罗马传说中的英雄,曾把守台伯河上的一座桥不让伊特鲁里亚军队通过。——译者注



如此多的材料就是一个让人大开眼界和自我发现的有益过程。我记起了许多已经遗忘了的精彩故事。感谢朋友、师长和同事们的推荐和大力帮助,我也读到了许多以前未曾见过的文字。这也使我认识到在过去三十多年中,图书和教育材料发生了哪些变化。看了这些“老生常谈”的东西,我认识到,今天的文字和娱乐与以前相比发生了多大的变化啊!

本书中的多数材料都清晰明了,直指人的内心,唤起人的道德感。今天我们讲,价值观如何如何;“做个有正确价值观的人”如何如何重要,好像它们是一条项链上的珠子或钱袋中的珠宝一样。但本书中的故事在讲述道德和美德的时候,不是把它们看做是某些需要去占有的东西,而是人类天性中最重要的东西,不是讲如何获得它们,而是讲如何成为它们,成为这人性中最重要的部分。置身于这些篇章中,犹如借助想像来到了异处异时,来到了一个毫不怀疑孩子的道德觉悟,把孩子看做是一种精神存在的时代,一个把教育的中心任务看做是美德教育的时代。本书把读者带回到了这样一个时代——这个时代离我们并不久远——这个时代把道德看做最高的真实。对于我们这个时代的某些价值迷雾,这无疑是一剂解毒剂。我希望,父母在与孩子一起阅读此书或给孩子朗读此书时能够加深自己——当然还有他们的孩子对于生活和道德的理解。如果本书达到了这个高度,我们付出的一切努力就获得了欣慰的报偿。

另外还有几点需加说明。本书虽名为《美德书》——书中的章节也是按照美德的种类来排列的——但它也讲了许多美德反面的东西。许多故事和诗歌讲述的是美德的反面:恶德。孩子们在了解美德的时候,一定要知道它相反的

美

德

栽桑月霖采德德德译 ▲ 撻

书

一面。

讲述这些故事的时候 ,我更感兴趣的是道德 ,而不是历史教训。在一些老故事中——守桥的贺雷修斯、威廉·退尔、乔治·华盛顿和樱桃树 ,传说和历史真实之间的界限已经模糊了 ,但故事中的道德教益是不会改变的。本书中出现的一些故事可能会不符合历史准确性的标准 ,但我们在讲述这些熟悉的故事时还是保持了它们最初出现时的模样 ,以便保持历史发展的真实性。

还有 ,本书绝不是人类美德故事的总汇。其内容在一定程度上受到了我编辑方针的限制 :我的方针就是从西方文明的历史长河中辑录广为人知的文字 ,以便美国的学生有一天能够把它们背诵下来。当然 ,像其他的项目一样 ,本书的实际操作中也受到了空间和经济等实际问题的限制 (重印或翻译较新的材料费用很高 ,而较旧的材料则一般都属于公共财产)。西方文化及其他文化中精彩的文学宝藏掩藏得很深 ,我只是做了一点很表面的工作。在此 ,我诚邀读者 ,如果可以 ,请给我寄送本书中未囊括的精彩故事 ,以利于将来我重新修订和提高本书。

这不是一本让你一页页从头看到尾的书。它是一本供你放在案头浏览的书 ,翻到你喜欢的篇章 ,做一些记号 ,大声给家人朗读 ,还可以抄录下其中一些片段。我希望父母和老师能够花一些时间来阅读本书 ,发现或重新发现著名的道德文字 ,以此来教育他们的孩子。书中的章节可以按任何顺序来阅读 ,根据具体情况的不同 ,每种美德的重要性也相应有所变化。阅读本书前 ,快速浏览一下目录是有必要的。

读者会发现 ,每章中的内容是由易而难逐渐递进的。



每章开头部分的内容可以大声朗读给很小的小孩听,甚至可以由他们自己阅读。到了章节的后半部分,读者的年龄应随之增加,他们需要具备一定的抽象思维能力。尽管如此,我们还是希望年少的读者尽量往下读。随着孩子年龄的增大,他们可以阅读本书中难度更大的部分。他们可以在本书的伴随下成长,而且我希望能成长得更好。

最后,我希望本书是一本鼓舞人心的书。我们读过一些书,生活中我们也经历过一些事,它们并不催人奋进。我希望本书恰恰相反,我希望它是一本催人奋进的书,我希望它能“指向人性中善的一面”。这本书让我们认识到,什么是重要的,它能提高我们的眼界。圣保罗写道:“真实之事亦即荣耀之事,正确之事亦即纯洁之事,可爱之事亦即具有良好声誉之事,如果存在任何杰出或值得赞誉之事,就让你的思想停留在它们之上。”

我希望读者将认真地阅读本书,并把他们的思想停留在这些事情之上。

在此,我要感谢鲍勃·朝比奈,他是西蒙·舒斯特出版公司能力很强的编辑,感谢他的鼓励、建议和常常是非常冷静的判断。我还要感谢萨拉·平克尼,她也是西蒙·舒斯特出版公司的编辑,她肯綮、诚恳的建议和解决办法使我们的工作像一辆马力十足的火车一样,总是能够准时快速地前进。我的两位合作伙伴更特别值得一提。斯蒂文·迪格纳知识面很广,他总是知道在哪儿寻找最好的材料,并且用最适当的语言来描述美德。他答应在这个工作上帮助我,事实上他确实如此做了。他本人堪称美德的典范。而对于约翰·克里伯,无论什么语言都难以完全表达我对他的感激之情,正是他的不断努力,才使得本书最终成为了现实。他

美

德 我深月深深时曾此译 掘

书

不知疲倦 终日埋头于国会图书馆的一堆堆旧书和破破烂烂的杂志中；不停地挖掘宝藏”。他非常喜欢本书这个创意以及本书中的故事。他是一名“矿工”、侦察员、档案学家、研究员和批评家。本书能成为现在这个样子，我应该感谢他。我为能够得到他的友谊而高兴。

最后，我还要感谢我的爱妻埃莱妮，她总是把这本书看做是我的书，我一生中注定要完成的书。像往常一样，这次她又对了。她大量地阅读、评论、指导、推荐。正如我生命中的其他事物一样，因为有了她的参与，一切都变得更好了。许多个晚上，劳累了一天——当然也包括编辑本书——的我已经酣然入睡，妻子却还醒着，把与本书中相似的好故事读给我们的儿子听。为此，她又得感谢我的工作，它真有趣。

威廉·贝内特

美
德
书

栽桑月霖景快寒圃此译 爰 摇

谨以此书献给所有成长中的
孩摇子



一摇同摇情

如果说勇气是当别人面对困难时与他站在一起,那么,同情就是当别人感到悲痛时与他站在一起。同情是一种认真对待别人的现实——不仅是他的生活境况,还有他的内心世界、他的感情——的美德。它是一种与处于困境或不幸中的人结成伙伴,支持他,为他分忧的积极态度。

同情的种子撒播在每个人的天性中。正如大卫·休谟^①所言,“在我们的心中,与狼和毒蛇的因素一起,有一些善良——虽然微小——的天性,如一点点的与人友善及一些鸽子的品质。”(《道德原则探求》)他的同时代人让·卢梭^②也表示了相同的意见:“同情是一种自然的感情,能够减弱每个人自爱的强烈程度,有益于人类整个物种的保留。正因为有了这种感情,我们才会毫不犹豫地帮助别人减轻痛苦。”

幸运的是,这一18世纪的观点现在已经深入人心了。19世纪的人普遍认识到,儿童们区分不出自己和别人的痛苦。育儿室里,一位小孩的啼哭声常常会引起其他小孩的哭声,一起合成了一曲同情不幸的自然交响曲。在人之初,同情就已经如此明显地表现了出来,让我们认识到,我们都处在同一艘小船上;一起向着上帝的荣耀驶去”。

于是,同情就与那些有道德觉悟的心灵,那些把邻人看做自己的

① 大卫·休谟(1711—1776),英国哲学家、经济学家和历史学家,不可知论的代表人物,认为知觉是认识的惟一对象,否认感觉是外部世界的反映。主要作品有《人性论》、《人类理智研究》等。——译者注

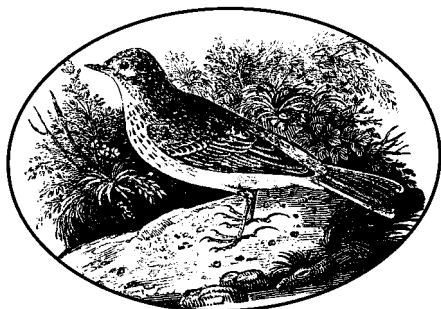
② 卢梭(1718—1778),法国思想家和文学家。其思想和著作对法国大革命和18世纪欧洲浪漫主义文学产生了巨大影响。在社会观方面,主张人们经协议订立契约,建立公民的社会;在教育观方面,提出“回到自然”,让儿童的身心自由发展。主要著作有《民约论》、《爱弥儿》和《忏悔录》。——译者注



另一个自我的人紧靠在了一起。美国哲学家乔西亚·罗伊斯^① 多年前就这一见解有过一段令人难忘的表述。“什么是你的邻居？”他用他那微弱然而发人深省的语调问。按照他给出的答案，一个人的邻居就是他的“存在状态，他的经历，思想，欲望，它们都如你的本人那样真实存在……你相信它吗？你明白它的意思吗？你为他人所做的一切行为的转折点都是针对你自己的。”（《哲学中的宗教》）

如何在孩子的心中培养一种同情的天性呢？有关的故事和格言比比皆是。所幸，同情和其他美德一样，与“自然的”天性很近。我们的主要任务——尽管它看起来有些艰巨——就是让人们认识到，仇视和歧视都会阻碍同情的自然发展。造成人类四分五裂的各种“主义”种族歧视主义、性别歧视主义、沙文主义……是一个主要障碍。当然，正像其他道德品质的培养一样，在这里，恒久的榜样的力量是很重要的。不要对任何人漠然置之。孩子们受到别人的认真对待时，心里非常清楚，他们会模仿见到的一切。这正是我们的希望和危险之所在。

① 乔西亚·罗伊斯(~~罗伊斯~~ 罗伊斯)，美国哲学家。认为绝对是思想、理性与目的和意志的统一，主要著作有《近代哲学的精神》、《忠的哲学》等。——译者注



善待动物

同情心首先是从善待世间万物开始的。

小宝贝，不要将痛苦
带给有生命和感情的生物；
让温柔的知更鸟
来家里吃你剩下的面包；
你要扔掉的东西对它就是美食，
为此，它会给你献上一首动听的歌。
不要吓着正在草地上吃草的
胆怯的老鼠，
就让它来来去去，尽情玩耍
在天晚时光，在草地上。
小云雀高叫一声
飞入蓝色的苍穹，
它大声欢唱，
把四季都唱成了春天，
扇动它那不倦的翅膀——
哦！就让它幸福地唱吧，



这些柔顺的生物并没有过错。

狮子和老鼠

伊摇索

这是一个好心得好报的故事，故事很古老，也很得人们喜爱。它告诉我们，同情不仅存在于富贵者的心中，贫贱者也可以拥有同情心。善良并不是一种脆弱的美德。

有一天，一头大狮子在太阳下睡觉。一只小老鼠经过时碰到了它的爪子，把它惊醒了。大狮子正在张嘴吃它，小老鼠哭道：“哦，别吃我，请让我走吧，先生！有一天也许我会报答你的。”

狮子在心里冷笑，小小的老鼠怎么可能帮自己呢？但它是一只好心肠的狮子，就把老鼠放走了。

不久以后，狮子被一张网网住了。它使出全身力气，使劲挣扎，但网太结实了。于是，它大声吼叫。小老鼠听到了它的吼声，就跑了过去。

“别动，亲爱的狮子，我来帮你。我会把绳子咬断的。”

老鼠用它尖锐的小牙齿咬断了网上的绳子，狮子就从网里挣脱了出来。

“上次你还耻笑我呢！”老鼠说。“你觉得我太小了，没法为你做什么事。但你看，现在一只可怜的小老鼠救了你的性命。”

小小的阳光

埃塔·奥斯汀·布莱斯德尔和
玛丽·弗兰西斯·布莱斯德尔改写

寄予同情就像馈赠其他礼物一样。重要的是内心的感受。

以前，有一位女孩，名叫埃尔莎。她有一位年纪很大的老奶奶，头发都白了，脸上也布满了皱纹。

埃尔莎的父亲在山上有一栋大房子。

每天，太阳都从南边的窗户里射进来。房子里的每件东西都亮亮的，漂亮极了。

奶奶住在北边的屋子里。太阳从来照不进她的屋子。

一天，埃尔莎对她的父亲说：“为什么太阳照不进奶奶的屋子呢？我想，她也是喜欢阳光的。”

“太阳公公的头探不进北边的窗户。”她父亲说。

“那么，我们把房子转个个吧，爸爸。”

“房子太大了，不好转。”她爸爸说。

“那奶奶就照不到一点阳光了吗？”埃尔莎问。

“当然了，我的孩子，除非你给她带一点进去。”

从那以后，埃尔莎就想啊想啊，想着如何能带一点阳光给她奶奶。

当她在田野里玩耍的时候，她看到小草和花儿都向她点头。鸟儿一边从这棵树跳到那棵树，一边唱着甜美的歌儿。

世间万物好像都在说：“我们热爱阳光。我们热爱明亮、温暖的阳光。”

“奶奶肯定也喜欢的，”孩子想，“我一定要带一点给她。”